

CURRICULUM VITAE

Datos Personales

Nombre: M^a José
Apellidos: Calvo González
Universidad de procedencia: Complutense
Facultad: Filología
Departamento: Alemán; Sección Neerlandés
Área de investigación: Literatura Comparada
Dirección trabajo: Av. Complutense, S/N- Facultad de Filología,
Edificio A, D.318/2, E-2840 Madrid
Teléfono: 91 3945550
Fax: 91 3945629
e-mail: mjcalvog@filol.ucm.es

Formación Académica

- * Licenciatura en Filología Alemana con Neerlandés en la UCM y último curso beca Erasmus en la Universidad *Albert Ludwig* de Freiburg (Alemania), 1992
- * Curso Certificado Aptitud Pedagógica en la UCM, 1993
- * Formación postgrado en Lingüística y Traducción alemana en la Universidad *Albert Ludwig* de Freiburg (Alemania), 1993-94
- * Formación postgrado en Lengua, Literatura y Traducción Neerlandesa en la *Katholieke Universiteit* de Nimega (Países Bajos), 1995-96
- * Certificado Nivel Superior de Neerlandés como lengua extranjera
(*Certificaat Nederlands als vreemde taal. Uitgebreide kennis*), Nimega 1996
- * Cursos Doctorado superando Periodo de Docencia en Programa Interdepartamental Facultad de Filología de la UCM, 1999-2000
- * Beca (convenio de cooperación UCM y Universidad Utrecht) en la Sección medieval de la Universidad de Utrecht para desarrollo de proyecto de investigación: *Novela caballeresca breve neerlandesa, su origen, desarrollo, definición y recepción*, julio-septiembre 2000
- * Beca Huygens (NUFFIC: organización neerlandesa de cooperación internacional en la Educación Superior) en la Sección medieval de la Universidad de Utrecht para

desarrollo de proyecto de investigación: *Novela caballeresca breve neerlandesa y castellana a finales de la Edad Media*, julio-septiembre 2001

* Proyecto de investigación *Sobre la influencia de la novela caballeresca en prosa castellana en la neerlandesa a finales de la Edad Media*, presentado en la UCM mayo 2002

* Obtención del *Certificado Estudios Avanzados* en la Facultad de Filología de la UCM, julio 2002

* Colaboración en el Proyecto de investigación: *Literaturas españolas y europeas: del texto al hipertexto*, UCM, desde marzo 2003

* Beca de la Taalunie en la Sección medieval de la Universidad de Utrecht para desarrollo de trabajos de investigación relacionados con la tesis doctoral, abril-junio 2005

Experiencia Profesional

* Profesora de español para el Programa Europeo *PETRA*, Madrid y Granada, verano 1993 y 1994

* Auxiliar de conversación de español en Institutos de Bachillerato de Freiburg (Alemania), 1993-94

* Profesora de Lengua y Literatura Neerlandesas en la UCM, desde 1996

* Traductora *free-lance* neerlandés-español para el Parlamento Europeo, 1997-2000

* Organización junto a la *Taalunie* del Seminario de traducción literaria neerlandés-español en la UCM, febrero 1999

* Participación en el Programa Erasmus de movilidad del personal docente, Amberes, 12- 16 marzo 2001

* Interpretación como traductora de los cuentos narrados en neerlandés en el Festival Europeo de Narración Oral, Guadalajara, 14-17 junio 2001

* Organización en colaboración con la Escuela Oficial de Idiomas de Madrid del VII Congreso de profesores de Neerlandística del Sur de Europa, Turquía e Israel en la UCM, abril 2004

Cursos y Seminarios

* Curso alemán para extranjeros en la Universidad Ludwig-Maximilian de Múnich, octubre-diciembre 1989

- * Curso para Germanistas en la Universidad Humboldt de Berlín, julio 1990
- * Curso Prácticas de Traducción neerlandés-español en el IULMT de la UCM, 1992-93
- * Curso de Lengua y Cultura Neerlandesas en Breukelen (Países Bajos), verano 1993
- * Curso universitario de Neerlandés para extranjeros (nivel superior) en el Instituto de Lenguas de Nijmegen, 1995-96
- * Seminario para docentes de Lengua y Cultura Neerlandesas en Amsterdam, septiembre 1997, 1999 y 2001, 2004
- * Curso de Traducción Literaria juvenil en infantil neerlandés-español, Utrecht y Amberes, agosto 2002
- * Taller de Traducción Literaria neerlandés-español, Madrid. 3-4 diciembre 2003

Congresos

- * 8-11 mayo del 2000 Seminario Internacional: *La ciudad como espacio plural. Historia y poética de lo urbano*. UCM-UNED-Universidad San Pablo CEU (ponencia: *Los Lenguajes dentro de la obra de Cees Nooteboom: El desvío a Santiago*, (véase también publicaciones)
- * Participación en el VI Congreso de Neerlandistas del Sur de Europa, Turquía e Israel en Lisboa (25-26 de marzo 2002). Ponencia: *Over de Spaanse invloed op Nederlandse Laatmiddeleeuwse Prozaromans* (véase también publicaciones)
- 29-30 september 2003** Cursos de Especialización Filológica: Los Países Bajos, España y el mundo germánico (Universidad de Sevilla), Ponencia: *Weerspiegeling van Spanje in de Nederlandse Literatuur* (artículo en prensa)
- 3, 10 y 17 diciembre 2003** Seminario de Lenguas. Departamento de Inglés I, Facultad de Filología, UCM. Ponencia: *Historia de la lengua neerlandesa*

Publicaciones.

- * Reseña literaria *De Tachtigjarige oorlog in Spaanse ogen*, octubre 2004, *Neerlandica extra muros* jaargang 42, nummer 3
- * Artículo publicado en LICEUS: *Encuentro literario castellano-neerlandés en los siglos XVI-XVII*, noviembre 2004

* *De omweg naar Santiago / El desvío a Santiago* de Cees Nooteboom. Revista de Filología Románica Anejos/ Anejos III - 2002 : Historia y poética de la ciudad. Estudios sobre las ciudades de la Península Ibérica, 285-292

* *Over de Spaanse invloed op Nederlandse Laatmiddeleeuwse Prozaromans*. Actas de VI Congreso de Neerlandistas del Sur de Europa, Turquía e Israel (celebrado en Lisboa, 25-26 de marzo 2002), *Nederlandse Taal-, Vertaal- en Letterkunde* 6 (marzo 2004),

* Traducción al castellano de la obra *Keizer Karel V 1500-1558. De utopie van het keizerschap* (Carlos V, *La utopía del imperio*) de Wim Blockmans, Alianza Editorial, 2000

* *Fernando Alvarez de Toledo, tercer duque de Alba y los Países Bajos* (título original: *Don Fernando Alvarez de Toledo, derde hertog van Alva en de Nederlanden de Gustaaf Janssens*, María José Calvo González et al., Ministerio de la Comunidad Flamenca, 1993

* *Tras las huellas españolas en Bruselas* (título original: *Spaanse sporen in Brussel, de Jef de Keyser*), María José Calvo González et al., Ministerio de la Comunidad Flamenca, 1993

* *De Mercator a Blaeu. España y la Edad de Oro de la Cartografía en las diecisiete provincias de los Países Bajos*, Bart Goossens Fernanda Mengs, Hans Tromp, María José Calvo González, Fundación Carlos de Amberes, 1995